



**德國法蘭克福樹人學校  
廿周年校慶紀念特刊**



**Festschrift zum 20-jährigen Schuljubiläum  
der Chinesischen Schule Shuren**





# 卷頭語

廿年！是一段悠悠的漫長歲月，我校如履薄冰地走過了整整廿年。  
廿年！又是一個特別的里程碑，我們期望能在海外僑校的史冊上留下一點痕跡，因而除籌辦盛大的廿周年校慶活動外，還興起了發行紀念特刊之想。

出版校刊，一方面用以記載多年來創校與教學的心路歷程，讓老師、家長和所有關心我校的熱心人士，發抒海外華文教學的所見所思。另一方面，透過此校刊，期盼各地僑學界能對樹人學校多所瞭解，從而給予較多的關注、支持和鼓勵！

中華文化薪傳的志業，有賴每一個「你」、「我」去肩負，願大家能攜手並肩、略盡棉力，有一分熱、發一分光！



# 目 錄

卷頭語-----	1
校長的話-----	4
Rede auf Deutsch-----	5 - 6
德文媒體報導-----	7 - 8
<b>I. 長官及僑學界賀勉詞</b>	
中華民國僑務委員會張委員長富美-----	9
中華民國駐德代表胡大使為真-----	10
駐德國台北代表處法蘭克福簽證組周主任弘毅-----	11
華茵中文學校-----	12
華裔聯誼會-----	13
松柏長青會-----	14
<b>II. 教學心得</b>	
快樂任務 — 陳玉珠-----	15 - 16
教學隨筆 — 廖美蓮-----	17
我們的樹人學校 — 陳怡真-----	18
教學甘(感)言 — 王瑞高-----	19
談正體字與漢語拼音教學 — 易潔文-----	20
樹人二十年禮讚 — 侯淑玲-----	21 - 22
海外華文教學心得集錦 — 湯雁君-----	23 - 24
<b>III. 父母心聲</b>	
給女兒的一封信 — 曉涵-----	25 - 26
中文學習之我見 — 天賜媽咪-----	27
裡頭、外頭 — 曾世雄-----	28
我的寶貝學中文 — 廖美蓮-----	29
學而不厭，誨人不倦 — 李妙華-----	30

#### IV. 校慶迴響

樹人學校「雙十」聯慶 — 侯淑玲	31 - 32
學好中文 — 麥勝梅	33 - 34
十年樹木、百年樹人 — 一切為了學生 — 易潔賢	35
校慶感言 — 陳益	36
文化傳承的所在 — 黃友謙	37
海外教學面面觀 — 梁作寶	38 - 39

#### V. 學生園地

愛就是 — 集體創作	40 - 41
動物園 — 朱倬韻	42
去遊樂場玩 — 左慧凌	42
牛郎織女的故事 — 陳嘉欣	43
遊樂場 — 左慧詩	43
郊遊 — 翁美靈	44
迎接明天的旅程 — 徐佩珊	44

#### VI. 附錄

邀請函	45
樹人學校二十周年校慶節目表	46
鳴謝捐款	47
編後語	48



# 校 長 的 話

湯雁君

樹人學校自創校至今，瞬眼已走過了廿個年頭，在風雨飄搖的艱苦歲月中，舉步維艱地度過了廿個寒暑。回想多年來推展海外華文教育的艱辛，華路藍縷，真是如人飲水，冷暖自知也！廿年！對國內任何一所學校來說，並不長，但對於海外僑校的歷史來說，就不算太短了。古人說：「創業難，守業更難」。我說：「創校難，發展更不易」——在德語為強勢語言的環境下，資源有限、師資不足、人手短缺。本校能存在至今，我想當年創校的前輩先賢都未曾想過吧？

回顧過去的廿年，樹人學校一直在不斷的變革中，猶幸校舍只遷移過三次。當初的中文識字班，至 1993 年正式被命名為樹人學校。之後實行了考試制度，並頒發成績表、獎狀等。每學期皆召開例行校務會議多次，以交換教學心得，更推行觀摩教學，使樹人學校朝著專業化、規劃化的方向前進。由於當前的國際趨勢，近兩年來已從傳統的注音符號教學法，轉化為正體字結合漢語拼音教學法，深受學生及家長們的認許。

樹人學校能有今天一點兒的成果，我應該感謝那些多年來與我精誠合作、同心協力推展各項校務的老師們，尤其是副會長易潔文！感謝當年創校的熱心人士，其中有向安會長和已故的林克伯前副會長。遺憾的是，林前副會長不能參與此廿周年校慶。此外，更感謝僑委會多年來無條件、無止盡的教材供應和師資培訓，包括各種書籍、刊物、錄音帶、錄影帶、光碟、夏令營、海內外教師研討會，還有近年來的華文網路種子師資培訓班……像慈母般無微不至地輔導著僑校的成長。在此讓我代表樹人學校全體師生，以顆顆誠摯的心，向僑委會致以最高的敬意和謝意！

今天這個廿周年校慶慶典得以如願地進行，承蒙：中華民國駐德代表胡大使為真、駐德台北代表處法蘭克福簽證組周主任弘毅、德興公司、金輝煌公司、觀光局、雲花小姐，各支持辦活動的僑團及個人等慷慨解囊和全校師生、友校師生及我校家長們的全力以赴。在此我要向他們致上衷心的謝意。此外，更感謝易潔賢，遠道從漢堡來，為我們主持全程的投影工作，還有所有台前幕後的工作人員，我也要真誠地一一謝過。

今後，我們將竭盡所能，把樹人學校辦得更完善、更出色，讓中華文化能在海外宏揚延續，永不止息！願僑委會，駐德台北代表處等機構及僑學界各熱心人士，多方支持鼓勵，使樹人學校能平穩地再跨越今後的廿年。最後祝願我校：校運昌隆！蒸蒸日上！



法蘭克福樹人學校



## *Rede auf Deutsch*

易潔賢 (K. H. Diec)

Verehrter Herr Direktor Chow, Hongyi, von der Taipeh Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland für konsularische Angelegenheiten, Außenstelle Frankfurt, verehrte Frau Fu, Chinling, von der Taipeh Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland für Overseas Chinese Affairs Commission, aus Berlin, sehr geehrte Jubiläumsgäste, liebe Lehrerinnen, liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler,

die Chinesische Schule Shuren in Frankfurt am Main begrüßt Sie aufs Herzlichste zu ihrer 20 jährigen Jubiläumsfeier. Mit Ihrem Kommen haben Sie uns viel Freude bereitet. Vor 20 Jahren wurde unsere Schule gegründet. Heute an ihrem 20-sten Geburtstag sage ich im Namen der Chinesischen Schule Shuren Danke an die Overseas Chinese Affairs Commission in Taiwan. Diese Organisation hat uns Jahrzehnte lang begleitet und vielseitig unterstützt. Sie gibt uns immer wieder neue Möglichkeiten, die pädagogischen Kenntnisse auszuweiten und uns fachlich fortzubilden.

Danke sagen wir auch an das Amt für Multikulturelle Angelegenheiten sowie das Stadtschulamt Frankfurt, die großes Interesse für unsere Schule zeigen und uns großzügig unterstützen.

Ebenfalls danken wir der Philipp-Holzmann-Schule, die uns ihre Klassenräume zur Verfügung stellt.

Danken möchten wir auch unseren Sponsoren, u. a. der Firma Germasco Import und Export GmbH in Frankfurt und die V&V Asia Dekoration GmbH in Hattersheim, die die Gestaltung und Durchführung dieses Fests ermöglicht haben.

Und nicht zuletzt gilt unser Dank all den vielen Helfern vor und hinter den Kulissen, darunter insbesondere den Lehrerinnen aus unserer Schule. Sie waren über etliche Wochen bereit, mit uns zu arbeiten, uns ihre Freizeit zu schenken; genau wie auch die anderen Chinesischen Schulen aus Frankfurt sowie die Eltern.

Wenn die pädagogische Arbeit an unserer Schule beschrieben werden soll, oder nach Besonderheiten gefragt wird, muß eigentlich gesagt werden, daß wir eine ganz normale Schule sind. Eine Schule, die bewußt nicht von Highlight zu Highlight oder von Event zu Event lebt. Die Chinesische Schule Shuren verfolgt das Ziel, allen Kindern die grundlegenden Kulturtechniken und Kenntnisse der Chinesischen Sprache zu vermitteln.



Das ist eine schwierige Aufgabe. Dazu nutzen unsere Lehrerinnen die geeigneten pädagogischen Methoden. Das Entscheidende am Lernen an unserer Schule ist das kontinuierliche, regelmäßige Arbeiten, die konsequente Leistungsbewertung und die den Möglichkeiten entsprechende Förderung des Einzelnen.

Dazu stehen unseren Kindern innerhalb und außerhalb des Unterrichts vielfältigen Angebote zur Verfügung. Neben dem elementar wichtigen Erlernen von Lesen und Schreiben auf Chinesisch bieten wir heute das Lernen mit Neuen Medien an, bei dem wir über eine exzellente Ausstattung verfügen. Ferner bieten wir besonders im Sommer regelmäßig Aktivitäten an. Hierbei können alle Teilnehmer zahlreiche traditionelle Chinesischen Tänze, Kungfu, Chinesische Kunst wie Kaligraphie, Malerei, Handarbeit etc. erlernen. Die Teilnehmerzahl nimmt bei jeder Veranstaltung zu, Tendenz steigend. Wir können heute nicht abschätzen, wie sich unsere Schule in 20 Jahren verändern wird. Wir können aber unser Bemühen erklären, alle Kinder nach ihren und unseren Möglichkeiten zu fördern. Wir wollen, neben ihrer regulären Deutschen Schule eine schöne Schulzeit für die Kinder bereiten, eine Schulzeit, die ihnen für den weiteren Lebensweg hilft und sie gern an die Zeit zurückdenken läßt.

Liebe Gäste, am Geburtstag darf man sich etwas wünschen. Ich wünsche mir, daß die Chinesische Schule Shuren gedeihender und blühender mit jedem überschreitenden Tag wird, und weitere erfolgreiche 20 Jahre haben wird. Dazu braucht die Chinesische Schule Shuren Ihre Unterstützung !

Lassen Sie sich, liebe Jubiläumsgäste, nun von den Vorführungen unserer Schule sowie anderer Schulen aus Frankfurt "verzaubern". Schenken Sie den Schülern während ihrer Auftritte Ihre freundliche Aufmerksamkeit.

Wir, der Veranstalter, danken Ihnen nochmals für Ihr Kommen und wünschen Ihnen einen "zauberhaften" Nachmittag !





## SHUREN Chinesische Schule wird 20

### Frau Thang läutet zum Unterricht

**Frankfurt.** Es ist keine Schule wie andere. Unterricht ist immer nur samstags, und auch nur drei Stunden. Während die Schülerinnen und Schüler Vokabeln büffeln, vertreiben sich die Eltern mit Kartenspielen oder Spaziergehen die Zeit, denn sie haben ihre Sprösslinge zur Schule gefahren und bringen sie nach dem Unterricht auch wieder nach Hause. Das ist nötig, weil viele Schüler von weit her kommen, aus Fulda etwa, nur wenige leben in Frankfurt selbst.

Die Schule ist klein, hat nur rund 70 Schüler und daher auch kein eigenes Schulgebäude: Der Unterricht findet in der Philipp-Holzmann-Berufsschule im Westend statt. Dort wird's morgen, Samstag, ungewohnt lebhaft zugehen: Die Schule feiert ihr 20-jähriges Bestehen mit einem bunten Programm und vielen Gästen. Der Name der Schule: Shuren. Das ist chinesisch, und zur Übersetzung dieses Wortes ist im Deutschen ein ganzer Satz nötig: «Es braucht zehn Jahre, um die Früchte eines gepflanzten Baumes zu ernten, jedoch 100 Jahre, um den Erfolg eines heranwachsenden Kindes zu erzielen.» 20 Jahre hat die bundesweit einmalige Chinesische Schule gebraucht, um morgen Jubiläum feiern zu können.

Samstag, 10.30 Uhr, Siolistraße. Während in anderen Schulen Wochenendruhe herrscht, tönt aus der großen Pausenhalle der Philipp-Holzmann-Schule ein buntes Stimmengewirr. Kinder aller Altersstufen rennen umher. Da ertönt eine Handklingel, und die Schülerinnen und Schüler flitzen rasch in ihre Klassenräume. Das wird auch am Jubiläumstag so sein. Allerdings gibt's diesmal nur eine Stunde Unterricht. Dann wird gefeiert.

Die Chinesische Schule hat sechs Klassen, die Schüler sind zwischen vier und neunzehn Jahre alt. Die Schule Shuren wurde 1984 von Huang, An und Lam, Khac-Ba den Vorsitzenden des «Verein der Übersee Chinesen» gegründet. Die Idee war damals

wie heute, die Verbindung zur chinesischen Kultur, Sprache und Tradition nicht abbrechen zu lassen und mit der Schule ein Fundament zu bilden, auf dem die folgenden Generationen aufbauen können, auch wenn sie in Deutschland geboren wurden. Die Eltern tragen die «chinesische Kultur in ihrem Herzen, und sie wollen, dass auch ihre Kinder einen Teil dieser Kultur verstehen lernen und als Saat in ihrem Herzen behalten», so Schulleiterin Thang Duong Hong, die schon seit 16 Jahren dort unterrichtet.

Dass dies oft mit Schwierigkeiten verbunden ist, zeigt sich in der Finanzierung des Schulprojektes. Nur mit Mithilfe der Eltern mit einem Beitrag von 75 Euro und der finanziellen Unterstützung der Oversea Chinese Affairs Commission und dem städtischen Amt für Multikulturelle Angelegenheiten ist es möglich, den Schulbetrieb aufrecht zu erhalten. Mehrmals musste die Schule umziehen: Vom Nordwestzentrum über die Gutenbergschule zur Philipp-Holzmann-Schule. Die Lehrer wie Diec Khai Hong arbeiten unentgeltlich. Aber das macht ihnen nichts aus, denn «ich bin in Vietnam geboren, war in einer chinesischen Tagesschule und wollte weitergeben, was ich gelernt habe. Hier ist der beste Platz dafür».

Wie Thang und Diec haben alle Lehrer der Schule Shuren eine Ausbildung in einer chinesischen Schule absolviert, jedoch auch das deutsche Ausbildungssystem kennen gelernt. Sie verbinden die positiven Erfahrung beider Systeme in ihrer Schule: die Strenge des chinesischen sowie die Offenheit und Austauschfreudigkeit des deutschen Systems.

Dass der Besuch der Chinesischen Schule zu Beginn eher ein Wunsch der Eltern ist, zeigt sich in den Aussagen der Kinder. So war es für einige anfangs problematisch, auch noch samstags in die Schule zu gehen, da sie unter der Woche bereits «normale» deutsche Schulen besuchen. «Aber man gewöhnt sich daran, und jetzt freut man sich auf die Schule»,

so die 16-jährige Evelin Chan. Auch Peter Siegmund, dessen Kinder Dennis (12) und Steffi (10) die Schule Shuren besuchen, sieht klare Vorteile für seine Kinder.

Nicht nur, dass die familiären Beziehungen in Taiwan mit Großeltern und Cousins durch das Erlernen der Sprache vereinfacht werden, auch für die spätere berufliche Zukunft räumt er seinen Kindern größere Chancen ein. Er selbst spricht fließend chinesisch – «nur umgangssprachlich» schränkt Siegmund ein.

Jeder ist auf der Schule willkommen, auch wenn er keine chinesischen Wurzeln hat, wie zum Beispiel der zwölfjährige Sven: Seine Eltern sind Deutsche, und aus reinem Interesse an der Sprache fing er von sich aus damit an, chinesisch zu lernen – zunächst mit Hilfe eines Oberstufenschülers, jetzt in der Chinesischen Schule. Er musste in der ersten Klasse anfangen, doch das macht ihm nichts aus: «Mir gefällt es gut hier.» Für die Schülerinnen und Schüler steht fest: «Für uns ist es wichtig, dass unsere Kinder sowohl Deutsch als auch chinesisch lernen, das ist einfach ein Teil von uns.»



Samstags büffeln sie chinesisch: Die 16-jährige Evelin Chan (Dritte von links) und der zwölfjährige Dennis Siegmund (rechts daneben) mit Mitschülern. Sie alle haben eines gemeinsam: Sie sind in Deutschland geboren, ihre Muttersprache ist Deutsch, doch Vater oder Mutter – bei einigen auch beide – sind Vietnamesen, Indonesen oder Taiwanesen.



德國法蘭克福樹人學校  
創校二十週年紀念特刊

# 作育英才

僑務委員會  
委員長張富美  
敬題





中華民國駐德國代表處 胡代表題辭

賀德國法蘭克福樹人學校創校二十週年慶

感佩海外興學達二十載，  
已奠定中華文化薪傳宏基；  
期勉師生僑界繼續努力，  
必陶成普世價值所需棟樑。

胡為真



## 法蘭克福樹人學校成立二十週年校慶感言

周弘毅

欣聞樹人學校訂於本年十月九日舉行慶祝建校二十週年教學成果發表會，因適逢海內外同胞歡慶九十三年度雙十國慶之前夕，意義深遠。在此敬謹以拙文申致賀忱，並聊表衷心關懷與祝福之意。

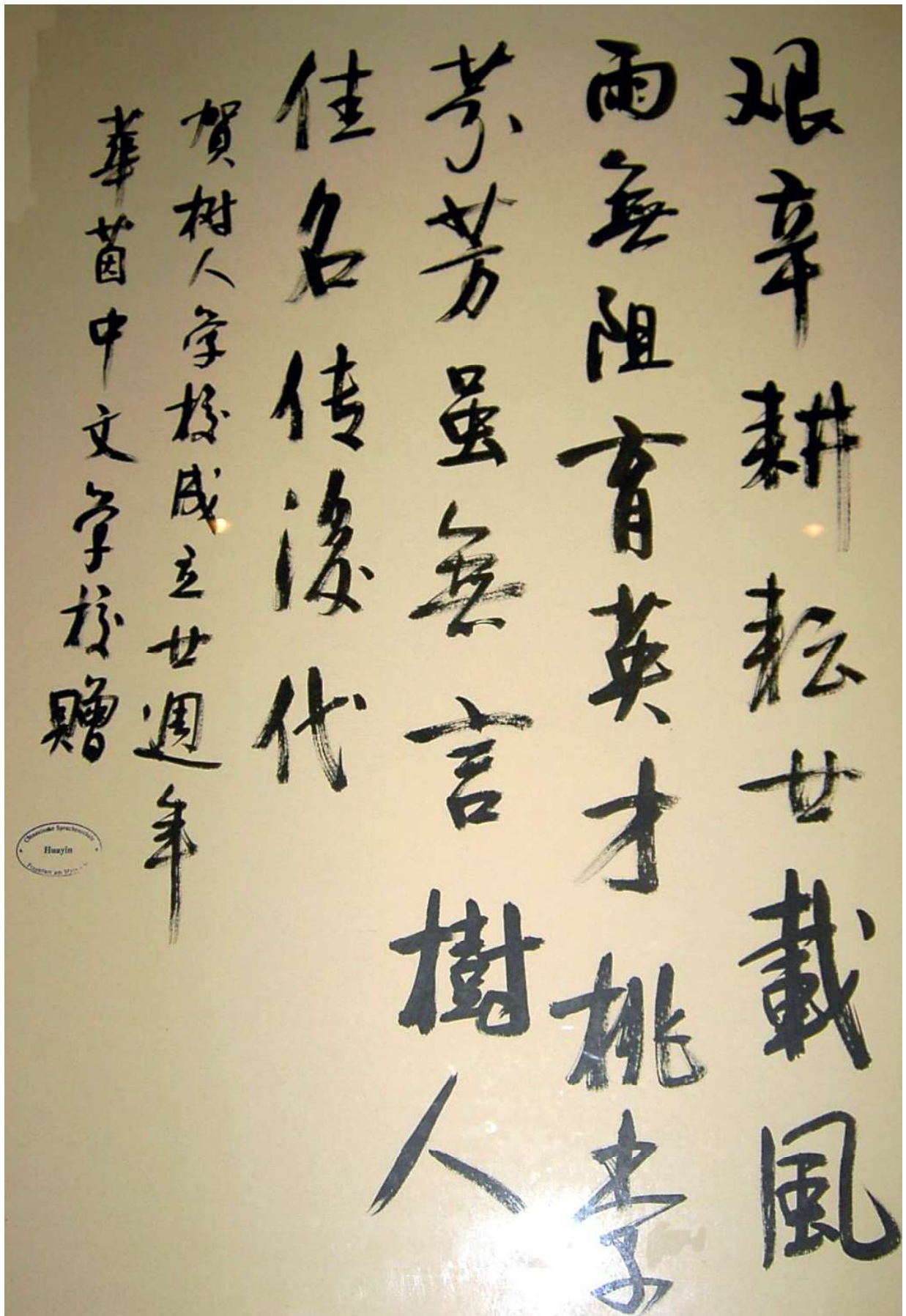
二十年前，樹人學校草創之初，主其事者面臨校址難覓、師資不全、教材取之不易，以及經費短缺等實際問題，莫不備嚐艱辛，心力交瘁。幸賴全校教師及學生家長同舟共濟，諸多難題終獲迎刃而解，而今日始稍具規模與水準，全校師生得以在安全與優美之環境下教學相長，歡樂融融，可喜！可賀！吾人相信，樹人學校在華裔聯誼會會長向安及校長湯雁君等人之通力合作領導下，未來學校校務定能蒸蒸日上，成效非凡。

教育乃百年大計，非有完備及週全之長期計畫，無以竟其功。此外，隨著時代進步，科學知識日新月異，為人師者，莫不藉由不斷創新之理念，以提昇教育水準，俾能充分達致「樹人」之實際效果。



眾所皆知，推展海外僑校華文教育，首在以實用為目的，例如：本國語文訓練、民俗才藝與舞蹈，以及健身及防身等傳統體能活動課程等均是。其次，藉由詩歌朗誦，可培養學子民族深情，並產生文化認同感。此外，加強學生對本國地理與歷史之認識，於課堂內介紹歷代偉人生平故事，藉以灌輸學童歷史知識，並啟發其愛國情操，實亦不可或缺，殊值重視。

歷年來，我僑務委員會每年分別於海內外提供華文教師之訓練課程與各類教材，以強化教員素質與才能，對僑校教育品質之提昇，以及促進海外僑校間之交流與團結，不遺餘力，頗多貢獻。該會在政府財力緊縮之困境下，尤能盡力提供補助經費，以協助僑校舉辦各項學術活動及充實教學設備，至為難能可貴。我僑校尤應共體時艱，自立自強，精誠合作，期能充分發揮海外僑校現代化與國際化等長遠目標之特殊功能。至所盼禱。



慶祝樹人學校廿週年校慶

周年廿載足驚人 獨秀一枝芬氣新

學校靈光如設帳 樹人管領喜傳薪

才華詠絮同源出 文化交流禮義伸

著述諸賢功不小 辛勞校刊奮吟身

向安敬題



法蘭克福樹人學校廿周年誌慶

廿年冬雪栽梅，長扶學子；  
一旦春風化雨，全賴良師

曾世雄敬賀 2004



# 快樂任務

陳玉珠老師

老師好！小朋友好！。這親切的、溫馨的、包含着無限愛的問好，伴隨着我已有十個年頭了，不管每天是如何度過的，我也總會以最歡愉的心情去赴星期六的「約會」。星期六！我約了樹人學校的小朋友們一起玩遊戲、一起唱歌跳舞、唸唐詩和一起學習中文。

回顧三個學期前被委派為學前班的導師，記得當時的心情是憂喜參半的。喜的是有機會接觸新人新事，面對新挑戰，藉此豐富教學經驗；憂的是以前只教過中、高年級，對幼童毫無經驗，心理上難免有些壓力，擔心會有負重任。

在接受了這個任務之後，所做的第一件事就是資料整理。我把歷年來所收集到的許多適合幼教班的書本、兒歌、唐詩、小故事、識字卡等等重新整理一遍，細心閱讀之後，把最精簡的挑選出來編成教材，再把兩年前在台灣教師研習班所學的唱遊教學活動部份重新溫習一遍，一併編入教材裡。就這樣在充分的準備之下，帶着雀躍一試的興奮心情，踏入學前班的教室。

三個學期後的今天，對幼童教學有點認識的我，很樂意與大家分享我的經驗：我認為老師給學生的第一個印象是非常重要的，從一開始我就抱着要成為小朋友們的好老師和好朋友的態度出現。我甚至在想，在特殊情況之下，有需要暫時扮演媽媽的角色，取得他們的信賴和尊重，所以我特別注意自己的言行舉止，說話時的語氣盡量溫和、友善，其目的是讓小朋友意識到老師其實是和藹可親、平易近人的，不需要感到害怕和不安。

四、五歲的兒童，沒有上學的經驗，一般上會比較畏縮被動，對陌生的環境和人事需要一段時間去適應。通常我會允許家長留在教室裡陪小朋友一起上課，直到小朋友自己認為不再需要為止。對小朋友的要求，千萬不可操之過急，以免造成反效果；對於那些比較腼腆的新生，在第一、二節課我不會去驚動他們，更不會勉強他們參與班上的教學活動。不過，我會默默觀察他們的舉動，當我注意到他們漸漸進入狀況時，我會提出一些簡單的問題讓他們作答，以便提高他們的自信心和學習興趣，確保新生有充裕的時間和空間去探討新環境，慢慢地作出適度的自我調整以便適應新環境，這一點是非常重要的。我深信兩、三個星期之後，小朋友們自然而然會願意親近老師。師生之間的友誼和信任一旦建立起來，教學上其他的問題也可迎刃而解了。幼童一般上會比較活潑好動、坐立不定，因此在教材設計方面必須多花點心思，盡量多加入些「動」的元素。老師的花樣越多，小朋友的興緻會越高、越起勁。邊唱、邊跑、邊遊戲的方式是小朋友們最喜愛的，例如：老鷹捉小雞、城門城門雞蛋糕、鈕扣要去流浪、荷花荷花幾時開、火車快飛、猜拳遊戲等等。有些家長會認為老師教的東西太多了、太難了，又或者太快了，小朋友會學得很吃力。而我則認為小朋友的聰慧和學習能力一般都被低估了。孰不知在歡樂沒有壓力的氣氛下學習，成果會遠遠超過我們的想像。有位家長告訴我，他的女兒問為什麼不能像幼稚園一樣每天去上中文課。也有幾位家長，對他們的孩子在短短的時間內，竟會

## 快樂任務

唱好幾首兒歌和背唐詩感到很驚訝。有些小朋友會以親熱的動作表達對老師的好感，有些小朋友則喜歡在休息時間留在教室內跟老師聊天。這一切對我來說都是非常珍貴的回報，它讓我感到欣慰，並覺得自己的努力完全沒有白費。

教書是我的理想，而堅持這個理想是我最大的心願。小朋友的笑聲、歌聲、讀書聲充實了我的生活，美化了我的人生。我非常感謝樹人學校給了我這畝良田，我會非常非常用心，非常非常努力地去耕耘，讓一棵棵的樹苗能健健康康、快快樂樂地茁壯成長。走筆至此，我要利用這個機會，特別感謝湯校長這十年來對我的培訓、照顧和信任。她熱心教育、認真務實的辦學態度令我十分敬佩。湯校長！且讓我們一起加油！



# 教學隨筆

廖美蓮老師

每週六大清早，當其他同齡朋友們，仍沉睡於他們甜美的夢鄉時，即已看到各位莘莘學子，來自各個城鎮，長途跋涉，來到我們法蘭克福的樹人中文學校，為的是在海外追尋他們的根、他們的本，以及他們的文化。身為教師的我們，每見此景，所有的辛勞，皆不由自主地拋諸腦後。

驀然回首，二十年了！四十個學期，這可真是段漫長的歲月！原來咱們華人在法蘭克福成立的第一所中文學校——樹人學校，已有二十年的光輝歷史，何等不易！學童們由傳統的國語注音符號ㄅㄆㄇ及繁體字，順著潮流變遷而轉學漢語拼音(但仍保留繁體字)，由兒歌唱遊至唐詩背誦，字彙的累積，日常簡易會話的交流，日益成長！猶如一片未開發的原始田地，經由日積月累的默默耕耘、播種，終於能有今日讓人嘆為觀止的豐收！

這些還得感謝家長們歷年來給予學校的支持與鼓勵，以及向會長、已故林會長、湯校長、秘書易潔文及各位教師們數年如一日的辛勞與努力！咱們身處異域的華人們只有秉著不願忘本，不願忘根的精神，共同攜手合作，才能持續發揚我們固有之美好中華文化，倫理與道德！欣逢本校二十週年校慶，於此謹以「學如逆水行舟，不進則退」，願與全校師生共勉之！



# 我們的樹人學校

陳怡真老師



所謂四海都有中國人，在樹人學校，就有來自四面八方的華人子弟。但絕大多數的學生都是在德國出生成長的。對這些小朋友來說，中文是他們的陌生語言，中國文化更是遙不可及。



樹人學校是一所專為海外華人所設計的中文學校，在這裡採用循序漸進的方式，讓在家沒有中文環境的小朋友也能輕鬆學習。在這裡不僅是學習中文，還可以認識中國文化，像是慶祝中國的重要節日，讓小朋友知道節日的由來，進而能對中國文化有些認識。這學期也開辦了功夫及民族舞蹈課程，讓小朋友更能身體力行，以達到寓教於樂之目的。

值得一提的是這裡的家長們，要犧牲周末休息時間陪小孩來上中文課，若遇到學校有活動時，一些熱心的家長，還會親手做美味的糕點供大家享用，真是難能可貴！海外僑校的發展，中華文化的傳承，是需要大家的參與和支持的。

今年是樹人學校成立第 20 周年，很欽佩前人對本校的貢獻，還有現任的湯校長及其他同仁的付出。很榮幸本人也能在這學期加入樹人學校的教學陣容，雖然我並沒有很多教學經驗，但很樂意吸取家長及其他老師的意見，多加學習。我相信由家長和師生的共同努力，我們樹人學校一定還有好幾個 20 年。



# 教學甘(感)言

王瑞高老師

話說四年前，經由朋友的游說，讓兩個孩子參加了在 Bad Homburg 舉辦的中文夏令營，因此認識了樹人學校，進而開始讓孩子正式上中文課。又因偶爾有代課機會，累積了些經驗，沒多久，因學校的一位老師移居異國，就此接下了樹人學校的中文教師職位。

雖然當老師是小時候的志願，但所學的是商。到了德國後，所從事的更是和教育不相關連。所以剛「上陣」時是戰戰兢兢，所秉持的不外乎有心、愛心與耐心。剛開始，所教的是小小班，小朋友個個天真可愛，用唱遊來輔助語言教學，是成果最為顯著的方式。孩子的活潑無邪，無形中給老師帶來無限的精力，也讓自己覺得年輕多多。

「十年樹木，百年樹人」。教育是一件很神聖，也很艱辛的工作，尤其在海外教學，很不容易，更何況我還是個半路出家的外行人。感謝僑委會對海外教學與師資培訓的重視，讓我有機會得到教學方面的資訊，和參加在德國當地所舉辦的教學研討會等等活動。這些都是對我的潛移默化，有如魚得水的自在，受惠頗深。

幾年來，教過不同等級的學生，也陪著他們換班升級，總括一個感想：成績好壞，學多學少都不是很重要，重要的是讓學生不失去學習的興趣，當老師的就很值得驕傲了。上課時保持的是師生關係，下課時像朋友的情誼，是最令我感到欣慰的事。

讓學生每星期把握只有三小時說、寫、聽、讀中文的機會，最得感謝的是，學生家長的苦心與明擇。有他們，是樹人中文學校教育工作得以持續下去的重要關鍵之一。

今天是一個網路的時代，很多取之不盡、用之不竭的資訊，如無底寶缸一般，可以很快的取得；尤其我們這批在海外教華人子弟的老師，更是需要網路教學。電腦彩色世界，變動的畫面，甚至音響效果，都能提增學生學習的興趣。但如何使傳統教室成為中文電腦教室，是我們今後應當攜手共同努力邁進的目標。

而如何讓學生在華僑小學的中文成績，得到德國教育部的承認，列入一般學校修課學分之一，也是我國當局值得為海外子弟爭取的一項課題。



## 談正體字與漢語拼音教學

易潔文

國語注音符號或漢語拼音？多年來一直是海外僑校熱烈討論的課題。原本我們採用僑委會所供應的書籍，堅持注音符號教學法是毋庸置疑的。但是隨著世界潮流的趨勢、家長們的反應、學生的困擾...我們不得不在這個議題上審慎地作出評估取捨。

樹人學校學生的主要成員來自香港、越南、東南亞等地，在家主要說德語或廣東話，只有少數的家庭說國語。多年以來，我們一直採用注音符號教學法，陸續接到家長們反應「ㄅㄆㄇ太難了，我們本身都不會，回家根本無法輔導孩子，引不起孩子學習的興趣」。也有些說：「我的孩子唸了好幾年注音符號，還是不了了之...」。他們的困難，我是感同身受的。猶憶當年，在僑居地越南求學，那裡的中文學校，每週上 39 小時的課，乃正規學校。我從小學三年級開始就學注音符號了，一直到六年級，共學了三年之久，越南淪陷後再學漢語拼音。到如今，我所記得的注音符號，實在無幾！（也許是由於自己不是用功學生的緣故吧！）何況在海外，又缺乏學習中文的環境，他們總弄不清楚那三十七個符號，我是可以理解的。

我支持漢語拼音，但並不贊同簡體字教學，因它缺乏邏輯性，失去了字「形」之美，使人不能望形而知義。況且，很多字都近似，如：仄（厭）、庆（慶）、压（壓）、厂（廠）、广（廣）、庄（莊）...容易使人混淆，甚至將別字（白字）當成了簡體字。然而正體字結合漢語拼音教學法，真是談何容易！台灣採用的是正體字與注音符號，大陸卻是簡體字與漢語拼音，我們從何處可獲得正體字與漢語拼音的教材，真是費煞心思！

猶幸皇天不負有心人，兩年前我有幸能參加僑委會主辦的「華文網路種子師資培訓班」。那年在一個展銷會中，我偶然買到了一張專門用來編教材的漢語拼音與注音符號的軟件，真是如獲至寶！回來後，即推動正體字與漢語拼音教學法；校長搜集了完備的漢語拼音教學資料，在一次例行校務會議後，與老師們分享了其中須掌握的規律及要點，我則協助老師們自編教材，把生字及課文用電腦打好，然後利用那軟件在生字的下面加上漢語拼音。自編教材是很費時和繁重的工作，但我們已實行了兩年，幫助了小朋友們排除學習注音符號的困擾，也排除了學習中文障礙的第一步，使他們在使用中文電腦時，可用漢語拼音輸入法，方便而迅速。

我們採用了正體字結合漢語拼音教學法是一個突破性的決定。正體字乃我們祖先歷代遺留下的寶貴的文化遺產，結合形、聲、意於一體，而漢語拼音則充分利用了西方的拼音文字，簡單明確，易於與國際接軌。如果兩岸的領導人能摒棄政治上的意識型態，推行統一的正體字結合漢語拼音教學法，真是萬千海外華僑莘莘學子之幸矣！



# 樹人二十年禮讚

侯淑玲老師

我是一個在德國的留學生，並不是一個已在德國落地生根的僑胞。2002年的春冬交界之際，因為一場緣分，我這樣一個在日常生活和僑胞沒什麼接觸機會的留學生，得以在法蘭克福樹人學校教書，一腳跨進了在德國的華人圈，認識了在這個圈子裡孜孜傳授學習中華文化的老師學生，也因此為在德的生活開創了一扇新視窗。

記得第一次到樹人學校參觀時，沿途看到東方臉孔的孩子，大的帶著小的成群背著書包上學去、有著東方臉孔的家長開車載著孩子從我身旁行駛而過。到了學校，放眼望去，看到家長休息室裡坐滿了關心子女教育的父母親在閒話家常、可愛活潑的東方小朋友及中德聯姻的小朋友在遊玩嬉戲、休息室一隅甚至有華僑在賣自製的包子小籠包，霎時我的心裡有種恍如回到家鄉的感覺。心想，原來在德國這樣的異鄉，竟然有那麼一大群和我一樣說著中文的同胞在努力生活著！我微笑地看著這個天地，和同胞們的目光相遇，迎接到的也是滿懷誠意如鄰人的親切微笑。



正式加入樹人學校的教學團隊後〈說「教學團隊」，想強調的是樹人學校的根基就是這為數不多的老師捆紮起來的，她們的精誠團結媲美任何一個核心團隊〉，我才更深刻了解在海外辦教育的點點滴滴。樹人學校規模雖小，但一切制度活動都毫不馬虎，例如老師在開學前要擬妥這一學期的教學計畫；學期中適時給學生各類評量以控制其學習進度；在課本教學外給學生各種文化薰陶，例如教唱中文歌曲、繞口令；學期末總複習、期末考總評量；還有擬定學生成績單，詳列學生的課堂各項表現及給學生學習上的建議。此外，還有導師會議、教師間觀摩評量聯誼、教師研討會、全校郊遊、節日聯歡表演等等。樹人學校希望透過種種寓教於樂的活動，在這群於德國出生長大的孩子心田上種下中華文化的種子，以達到薪火相傳的目的。

對我而言，當時接手擔任 D 班大孩子的導師是一項很大的挑戰，當然，也是一次很棒的學習。由於我之前曾在大學的漢學系教過德國學生中文，所以採取的是比較輕鬆、主要讓學生主動的教學態度，常常安排學生做兩兩對話練習或討論，再將成果呈現給大家評析。這樣的教學策略在第一天上課就遇到了衝擊，原來學生們還是比較喜歡聽講的上課方式，且這些學生還處在活潑好動的青少年時期，還需要老師的全權掌控引導，只要氣氛一鬆懈下來，整個課堂秩序就會像紅綠燈故障時交通癱瘓一般。於是，我便一次次嘗試揣摩調整適合這個年紀的學生的教學方式，也讓他們逐漸熟悉我這個新老師，找出我們上課的共同步調。逐漸地，這群看起來有點酷酷的，且正值青春尷尬期的學生開始會主動踴躍回答我的問題及提問，甚感欣慰。我們似師生也像朋友的關係

也在一起去 Freizeit-Land Geiselwind 春季郊遊及在春節聯歡晚會一起上台合唱「我們都是中國人」時，有了更深的連結。這些學生後來看到我都會露出靦腆可愛的笑容，我也會向他們眨眨眼，彼此知道彼此都是真心誠意的。



有了這樣的教學經驗，我深深知道樹人學校能走過二十年的寒暑風雨實非是件易事。在這二十年間，學生家長及老師們如何激勵鼓舞在德國長大的孩子在星期六早上，別的小孩都在賴床或玩耍的時候，還耐下心來到華僑小學學習方塊字，



是件相當不容易的事情。在這二十年間，學校老師在自己繁重的工作家庭外，還要花費心力來運籌學校的大小事務、掌控學生的學習動態，這非有極大的使命感及熱誠無法為之。也就是這二十年來學生家長及老師們對自己文化的認同及努力，再加上各界的輔助，讓樹人這樣的百年大業在異鄉不僅發了芽，還扎根成爲一棵繼續欣欣向榮的小樹。

適逢樹人學校二十歲的生日，二十歲，跨入另一階段，是成年期的開始。我預祝樹人學校越走越平穩康莊！在此也感謝樹人學校的校長老師給我服務及深入認識這個學校的機會，這些經驗將跟隨著我，成爲我留德生活裡多采的一頁，也成爲我日後學成歸國開始「樹人」時的精神座標。





# 海外華文教學心得集錦

湯雁君老師

當老師，自然渴望能帶一群會聽、會說、聞一知十、舉一反三的聰明學生——那種「得天下英才而育之」的感覺，真是人生一樂也！遺憾的是，在海外教學，能遇上此等孩童，幾稀矣！

在家不說國語的孩子，學中文起初自然會事倍而功半，教師也要加倍的勞心勞力，才能引發孩子學習的興趣。然而我們却不能放棄他們，因為他們佔著極大多數：來自香港、中國許多操方言的省份，東南亞各地區，尤其是在海外土生土長的孩子，他們都只會說德語。那麼，我們該如何啓蒙這些孩子，幫助他們學好中文？以下是本人多年教學歸納起來的一點心得：

## {一}、直接教學法：

{A}、兒歌教唱：以輕快、活潑的兒歌，引導孩子學華語，從而訓練他們對國音四個聲調的辨別。教注音符號歌，但先別教注音符號，因為那三十七個符號是會讓剛啓蒙的孩子望而却步的。儘量找一些淺白的，與實際生活、說話有關的兒歌，等他們唱熟後，國語就會漸漸琅琅上口了。

{B}、彩色的字卡、圖片：利用彩色的字卡、圖片與孩子們玩耍。從遊戲中讓孩子們不知不覺地認識國字。鮮艷的顏色、圖片最易吸引孩子們的注意力。

{C}、看圖說話、認字：由數數字開始，身體各部份，家庭成員，由單字而詞以至短句，循序漸進地反覆玩耍練習。這些遊戲應該是在孩子未進德國學校前，就開始進行。在家說廣東話的孩子，也可用廣東話教學，等孩子認識了相當的國字後，再進學前班。如此在中文學校裡，雖然孩子起初不會聽，

但他認字的能力會比別人強，會意得快。當他覺得自己比別人聰穎時，就會引起他的好勝心，也引起他學習的興趣，那是親子活動的起步。奉勸各位家長，在送孩子上中文學校前，先做好這些預備課程，給孩子奠下一點基礎，學起來就事半功倍了。當然，有些家長一定會說：我那有這麼多時間？其實，時間是自己安排的！每天只需要排十五分鐘時間玩國字遊戲，持之以恆，漸漸地，認字遊戲已成了孩子生活的一部份。養成這種遊戲習慣後，字彙就會愈積愈多。這就是直接教學法的好處，認出那一個字就讀出來。隨着年齡漸長，講解字義、造詞、造句，偏旁部首……如果孩子從小就在這種語文遊戲中成長，耳濡目染，那怕會學不成中文？現代的父母，通常就只有一至兩個孩子，都像寶貝太子、公主般地呵護，怎會沒有時間？只是不會安排、計劃而已！不像我們上一代的父母，子女有半打以上，生活又不安穩，活在動亂的政局中，文化程度又不高，但他們仍然可以栽培了我們這麼優秀的一代，對文化薪傳如此重視。我們現生活在安定的時代中，何以不能教導自己的子女會中文呢？

## {二}、營造語言環境：

在海外學華語，雖說缺乏了環境及地利之便，但語言環境還是可以營造的。

### {A}、家庭成員用華語交談：

在孩子未出生前，父母雙方宜達成一種共識：用哪一種語言與孩子交談？如果是異國聯姻，父親用當地語言，母親則用華語與孩子溝通。如果非異國聯姻，就更簡單了，只需選擇國語或廣東話。那些家庭，其母語非國語而仍選擇用國語教育子女者，真乃先

知先覺也！這對將來孩子學中文，實在其利無窮。在此奉勸大家：如果父母是華人者，想讓孩子學中文，在家最好別用德語與孩子溝通，兄弟姊妹間也只讓他們講華語。久而久之，養成了與「自家人」只講華語，與德籍人士才講德語的習慣，他們就不會自卑，不會覺得華語是一種怪異的語言了。

#### {B}、看華語節目：

近年來，華語媒體普及，隨時可接收幾個免費的中文台。如父母選定了一個有趣的兒童節目或錄影帶，每天與孩子分享半小時的華語電視節目，從旁解釋、引導，對孩子說和聽方面是很有幫助的。

#### {C}、訂閱僑教雙月刊：

在海外，中文兒童讀物極少，但如父母是有心人，每年回亞洲購置一些，也可充實孩子的精神糧倉。況且，僑委會發行的「僑教雙週刊」乃免費贈閱刊物：印刷精美、圖文並茂、內容豐富，有語文學習(部首、筆順)、古今文藝(智謀、成語、寓言故事)，還有學生的創作園地等，適合各年齡層的兒童及青少年閱讀，各取所需。如家長們每天抽十五分鐘時間給孩子講解，會提昇他們的閱讀能力。

#### {D}、參加夏令營：

僑委會每年都遴選優秀的專業老師到德國各大城市進行巡迴教學。如果讓孩子參加夏令營，真是一舉多得，不僅可學到中華民俗才藝、舞蹈、體能鍛鍊，還可認識新的玩伴，培養孩子們獨立而合群的精神。經過一週的語言訓練，在聽和說方面都會得以改善。



#### {E}、參加語文研習班：

等孩子至青少年期，讓他們回台參加暑期的青少年語文研習班(共七週)。經過此七週密集的中華文化薰陶，回僑居地後，他們的華語表達能力，會像脫胎換骨般進步神速，且擁有學習中文的熱忱後，學習態度將更自動自發。

#### {F}、到華語地區旅行：

如有可能，儘量每年帶孩子回父母親的原居地度假，讓他們從小了解父母親的「根」在何處。到華語地區旅行，讓他們體會到中文是「有用武之地」的。

### (三)、天天講故事：

聽故事是最吸引孩子的節目。每晚臨睡前，給孩子講故事。從小與孩子分享一本童話書、一段有趣的故事，詢問他的想法以了解他。講故事，不但可啟發孩子們對中國文化的興趣，也是與親子溝通的最佳方法。

### (四)、要堅持，不要輕言放棄

要讓孩子學好中文，不是一朝一夕的事，而是一段漫長的過程，父母和老師們都擔任著重要的角色。其母語不是說國語的家庭，雖然「先天不足」，但後天亦可彌補。別灰心、別氣餒、要堅持，不要輕言放棄，讓我們一起共勉之！



# 給女兒的一封信

## 給女兒的一封信

曉涵

慧萌！我親愛的女兒：

轉眼間，妳已是個五歲的小女孩。妳從一個不懂自己轉身的嬰孩到牙牙學語，蹣跚學步，到能打反跟斗——一步一腳印地成長，每個成長片段都在我腦海留下烙印。現在妳正式踏入人生另一個里程碑，步上求學的階梯，妳帶着興奮與好奇來迎接這個大日子，而我這個母親則百感交集，心中有着泉湧的感慨，有一吐為快的衝動…知道妳此刻還無法理解我的心情與想法，但我很想在這交接的季節裡，讓心中思緒，毫不保留地傾洩，讓自己以後能重溫，也希望妳——我親愛的女兒，有朝一日能親自讀這封中文信，能真切地觸摸到妳媽媽此刻的心境與盼望…

走過了這麼一段曲折迂迴的人生路，很想將自己的經歷、感受、得取的教訓整理出一條清晰的思路，讓自己在以後的日子裡，能朝著更準確的方向走；也希望我親愛的女兒，能從上一代的經歷中吸取經驗和教訓，在更穩固的基礎上更上一層樓…

慧萌，我希望自己的故事與反思，能為妳的人生路提供一份參攷。當然，妳還是要親自走妳的人生路，親自品嚐伴隨妳生命而來的甘與苦，親自領略自己排除一重又一重的障礙而實現夢想的滿足感與喜悅…

我出生於烽火中的越南，童年是在不穩定的環境中渡過，幼小的心靈還不懂得戰爭的來龍去脈，也不識分辨誰是誰非，當時祇以為動盪的環境是生活中理所當然的一部份。但戰爭所帶來的殘酷事實，至今仍歷歷在目。為了夢中嚮往的自由，我有幸隨着家人踏足西方寧靜的國土——加拿大，親歷另一種截然不同的生活方式。戰爭與和平，西方

與東方強烈的對比，豐富了我的視野，也在我腦海中形成極深的震盪與衝擊。這段適應新環境、新思潮的過渡時期維持了數年之久，混沌的思緒隨着歲月而沉澱，漸漸清徹明朗，我慢慢能將自己從根深蒂固的思想模式中抽身而出，終能以更客觀的眼光，更敏銳的判斷力，來評估週遭發生的事，來為自己的前途做決定。我開始徹底地明白，「月亮並非是外國的圓」，每一種能經得起時間考驗的文明都有它的優越性。在西方，我開始體會真正的民主精神、公平競爭、民權等正面的概念；也感受到物質文明汨濫下心靈的空虛，過度鼓勵自我表現而造成一部份浮誇的青年。這些負面的現象，讓我重新去審思以前所接受的中國文化潛藏的優越性，我開始認真地、主動地去探求中國文化的寶藏：如「物極必反」、「中庸之道」、「虛懷若谷」、「尺有所短，寸有所長」、「有容德乃大，無求品自高」…無數放諸四海而皆準的警句裡，都體現了中國人的智慧。中國文化的寶庫裡，有不少超越時空的真理，適用於我們生命裡的任何一個階段。慧萌！妳是個在西方長大的中國小女孩，由於妳生活的環境，在耳濡目染下，西方的風氣、習俗與文化，很自然地變成妳生活裡理所當然的一部份。但我希望妳要以自己身上流著的中國血統而自豪，因為在妳的遺傳因子裡，有著中國人的特質、中國人頑強的鬪志與刻苦精神。慧萌！我希望妳在西方的土壤裡，仍然要爭取機會品嚐中國文化的甘露。中國人在幾千年的歷史長河裡經歷了無數的浮沉，在波濤汹涌中至今仍能站立不倒。每一次的成功與失敗，都為我

## 給女兒的一封信

們換來寶貴的歷史教訓，凝聚成智慧，累積成文化的寶藏。慧萌！我希望妳從小就學習中文，為自己製造一條開啓中國文化寶藏的鑰匙，從這個寶藏裡吸取生活的智慧，從這個寶藏裡，為妳的疑難尋找答案。當你能將東西文化融匯貫通、增強補短時，我敢向妳保證，妳會終生受益…

慧萌！媽媽希望妳讀中文，並不是要向妳鼓吹狹窄的民族主義；相反的，我希望妳有如海一般的胸懷，能容萬物的氣量，縱觀宇宙的眼光，明察秋毫的敏銳，能柔如水，亦能剛如鋼，但最重要的——還是要有一顆愛人如己的心。

互聯網的興起，將全世界人的脈膊同步；資訊的發達，讓我們在彈指間洞識天下事。現在，我們不再為獲得資訊而發愁；相反地，我們比任何時代更需要有一顆明辨的心，從真相與假象混淆的社會中尋找真，在似是而非的言論中發現事實，站在眾說紛云的煙霧裡，仍能清楚地知道自己的立腳點。



慧萌！我從自己的成長過程中，知道我們大部份人都不喜歡聽別人說教，我知道妳也不例外。我們在病中才會積極尋覓良藥，在黑暗裡才會朝光明的方向走，但我希望妳能摒棄成見，開放自己，從自己的錯誤中學習，也從別人的錯誤中學習，祇有空的瓶才能裝進新的東西，也祇有謙虛的胸懷，才能接受新的觀念與裝進寶貴的見識。自滿祇會將妳頭腦閉塞，陶醉與停留在自以為是的王國裡而忘了進步之輪正日以繼夜地向前滾，我希望妳能永遠保持妳已有的童真，帶着欣賞與熱愛來活每一天…

妳的媽媽 寫于2004年開學的季節



# 中文學習之我見

天賜媽咪

天賜是我倆德中聯姻播下的唯一種子。始出娘胎，我就打算給他雙語教育，也就是：我與他說華語，其父與他說德語。我自己從小在家多說廣東話，讀報看書就唸國語。所以順理成章地，也爲了方便，當天賜剛牙牙學語時，我就與他說廣東話，教他廣東話。今天，天賜兩歲半了，他已能夠用廣東話表達許多意思，我却忽然開始醒覺和猶疑起來了，爲什麼當初不一開始就跟他說國語，教他學國語呢？

對天賜將來學中文的前景，我有過許多疑慮，也深思了許久。我本人在此已是舉目無親，親朋好友都遠在幾百公里以外。在我們居住的小鎮，更是罕有『人』跡，沒有說『人』話的環境，除了與我說華語，天賜將來又哪有什麼機會多說華語呢？

中國人流落異鄉，隨波逐流，又散居歐洲各地，相聚不易。學習中文，要有條件、有教材、有老師，更重要的是要有學習的語言環境、有社會的需求、有說華語的機會…這些都是在海外的華人子弟學中文時所遇到的最大困難。



今天，德國法蘭克福樹人學校已走過了廿年漫長的艱辛歲月，造就了法城及周邊地區的許多華人子弟，使他們有接觸中華文化和學習中文的機會，這些都是許多默默耕耘、勤播中華文化種子，參與華文教學的教師及學生家長共同努力合作的結果。我祝願樹人學校及其它在海外辦中文教育的學校，都能夠克服萬難，在衆多文化的沖潮中，繼續屹立長存。



# 裡頭、外頭

曾世雄

近幾年來在中國流行著一句調侃的話：「精英不是在裡頭（獄中），就是在外頭（國外）」。這句話除了表明中國知識份子的悲慘遭遇外，還揭示了文化的凋零。一說到文化的凋零，我的心就隱隱作痛，記得一個晚上我在法蘭克福一家中國餐館吃飯時，迎面走來一位認識我的女跑堂，她對我說：「你認識坐在哪裡的那班人嗎？他們人不像人、鬼不像鬼，每次都在這裡說德語。」我立即隨她所指的方向望過去，一看之下大吃一驚，原來那班人全是自己朋友的兒子。我當時沒有說話，只好苦笑了一下，然後無可奈何地搖搖頭、聳聳肩。我心裡暗道，真想不到越南華僑來德國只不過十多年，下一代就這樣快地被別國同化了。有鑒于此，爲了不甘心自己的兒女被同化，我於每個星期六上午都送兩個兒女到中文學校去讀書。

每當我送兒女到達學校門口，目送著他們走進學校的時候，心中就有一份說不出的喜悅。可是有一次當我送兒女到學校時，却受到他們抱怨說：「爸爸，你爲什麼將我們送到『裡頭』，不是有很多小孩子都在『外頭』嗎？」我只好回答說：「我們是中國人，要會中文，中國人有句老話：『養不教，父之過』。因此，我有責任送你們去



受教育，希望你們能夠體諒我的苦心，要好好在『裡頭』用功讀書。」他們又問：「爲什麼在『外頭』的小孩們的爸爸不送他們進『裡頭』讀書呢？」對此，我無言以對，只能有氣無力地補充了一句：「這句話，你們最好直接去問問他們的爸爸。」

從兒女的談話中，我深深了解到他們心目中的「裡頭」——一間用文化的繩子束縛自己身體的拘留所；「外頭」——一個自由自在、無拘無束的空間。這是兩個南轅北轍、互相隔絕的地方，孩子們往哪裡走，正需要父母的決定和引導。

「欲要練其志，必先苦其身」。依我本人的看法，還是要自己的兒女在「裡頭」，只有在「裡頭」，才能夠保持祖國文化，只有在「裡頭」，才可以挽救文化的凋零。



# 我的寶貝學中文

廖美蓮

「媽媽，我是你的乖孩子，我不生氣妳！」當我那寶貝兒子這麼對我說時，當媽的我，可是滿頭霧水，丈二金剛摸不著頭腦，左思右想，哪！我又何時得罪了我這個寶貝兒子？仔細追問之後，才恍然大悟，原來是他詞不達意，要說的是：「我不讓你生氣！」

自從我們兩個小孩上了中文學校後，中文即開始琅琅上口。雖然有時他們的句子仍不是那麼完整或正確，但畢竟他們已開了他們的金口！這才是最重要的（如同咱們湯校長所言），由此邁出了他們學習中文的一大步！猶記得當初，剛替他們在樹人中文學校報名時，我們小女兒個性上向來是逆來順受，對此無任何強烈反應；但我們那寶貝兒子可就不同了，每逢星期六早上，不是喊肚子痛，就是一把鼻涕，一把眼淚！淚水中總是夾雜著疑問：「我為什麼要上中文學校學中文？」



幸虧我們當初的堅持與執著，如今他們的表現可要令人刮目相看了！我們的寶貝每個星期六總是高高興興的背著書包上學校，學中文、兒歌、背唐詩、繞口令，對學習中文的排斥感已消失得無影無蹤。關鍵或許在於教師們總在上課前絞盡腦汁，費盡心思，想出些特別的教學方法，以提高孩童們學習中文的興趣有關吧！

言歸正傳，我們小孩能有如今的學習成果，都得歸功於咱們樹人中文學校向會長、已故林會長、湯校長、易秘書及各位教師們數年如一日的辛勞與貢獻！今日正逢咱們樹人中文學校二十週年校慶，且讓我們共同祝福本校，校務蒸蒸日上，邁向美好的未來。

# 學而不厭，誨人不倦

李妙華

在海外教孩子學中文，箇中的酸甜苦辣，相信家長們都曾體驗過。如何引導孩子繼續學下去，都是為人父母者所共同關心的課題。

以我自己孩子學習的情況而論。剛開始時，我在家裡教孩子中文，也請過家教，孩子也上過此地開的中文班。從習字開始，就規定孩子每天寫兩個生字，由淺而深。然而，孩子每每碰到筆劃多的字，就不想再寫了。後來，我以『說文解字』的方法，來解釋中國字的結構與來源，這時孩子就覺得，其實中國字並不難，一切都有規律可尋。等到孩子認識的生字多了，他們自己也覺得，原來很多字都已經學過了；即在不同的課文裏，熟悉的字一再出現，只伴隨著少數的生字。所以說，只要牢牢的記住一些字，和了解字的意思，再學會運用，學中文就一點都不難了。



有時候，孩子也會提不起興趣學習，這時就得改變一下教學方法。例如講一些名人歷史故事，偶爾也朗誦詩歌，解釋詩中美麗的詞藻。因為作者題詩大都是從生活上找題材，所以詩歌與生活息息相關。透過這樣的教學方法，使孩子覺得詩歌並不深奧，也不遙遠，進而恢復學習的興趣。有時候也會碰到這種情形，孩子完全拒絕學習了，總是找藉口說沒時間啦，學校課業太多，中文沒有用等等。我除了一一反駁他們提出的理由外，也會斟酌情況而教。

不管怎樣，我都會朝着自己既定的目標前進，引起孩子學習中文的興趣，以達到「學而不倦、誨而不厭」的目的。



# 樹人學校「雙十」聯慶

侯淑玲

## — 記 2004 中華民國雙十國慶暨樹人學校廿周年校慶

「創校難，發展更不易」，

如校長湯雁君女士在校慶揭幕所言。

2004 年十月九日，草創維艱，一路行來如履薄冰的法蘭克福樹人學校，終要踏入第二十個年頭，歡慶這五分之一世紀以來由樹苗茁壯為扶疏大樹的成長軌跡。當日適逢中華民國雙十國慶前一日，國慶校慶舉日聯歡同賀，倍增騰躍喜氣。

大會正式開幕前，只見全校上下瀰漫著一股按耐不住的騷動喜悅：大孩子在戶外暖陽下做著武術彩排練習；學前班小朋友在舞臺上跟著老師的口令勤練走位；老師家長們在教室為小朋友著裝梳頭畫上胭脂彩妝；大廳裡媽媽們巧手蘭心點綴會場，一盆盆盛放鮮花就位、一幅幅祝賀扁額高掛，襯著左右兩面牆上各年級學生繽紛童趣的創作及隨風輕擺的氣球彩帶，莫不呈現出一片喜氣洋洋、蓄勢待發的氣氛。

當年愛國藝人鄧麗君演唱的《梅花》在會場作為背景音樂響起，舞台右側投影螢幕上出現「歡迎光臨 Herzlich Willkommen」的中德文雙語字樣，預示著大會的即將開始。湯校長揭開大會序幕，在唱國歌及向國旗暨國父遺像行三鞠躬禮後，駐德法蘭克福台北代表處周主任弘毅上台祝賀樹人學校歡慶二十周年，也向在德國出生長大的小朋友解釋國慶日的由來，西元一九一一年十月十日革命軍發動武昌起義，推翻腐敗滿清政府，建立民國，為中華民族開創新頁，因此制定每年的十

月十日為「國慶日」。語畢周主任致贈禮物給湯校長。僑委會在德國的代表傅秘書簡短致詞後，頒發獎狀給湯校長以及印支華裔聯誼會的向安會長，以之表揚。隨後湯校長致詞，回溯樹人學校過去二十年來的歷史沿革，從當初的「中文識字班」，至 1993 年更名為「樹人學校」；從採用正體字結合注音符號教學法，至和國際接軌，改用正體字結合漢語拼音教學法，並也感謝各界，尤其是僑委會，在這二十年來給予的支持鼓勵。易潔賢小姐以純熟的德語將校長的致詞重新敘述一次。華茵學校校長陳美選先生也致贈匾額予樹人學校表達祝賀之意。在頒獎表揚於樹人學校服務十年之久的資深優良老師陳玉珠後，學生上台向所有現任教師獻花致敬，精采的載歌載舞表演節目於焉展開。

登時只見身著鳳仙裝的 A、B 班女生雙手各舉一個繡球像仙女下凡一般輕盈地登上舞台，像花朵般綻出「百家樂迎賓舞」，也為學生的學習成果展現拉開一個美麗的序曲。學前班的小小朋友演出兒童話劇「小熊請客」，小貓小花狗小雞帶著禮物要去小熊家作客，愛吃懶作的小狐狸也尾隨至小熊家想分一杯羹，被主人及他的客人合力趕跑。小朋友唱作俱佳，其純真討喜的可愛模樣讓大人小孩都看到入迷。A、B、C 班男生一出場，便讓人湧出英雄真是出少年啊的感慨，只見這些少年虎虎生風地打著少洪拳、耍著棍術，目光專注篤定，氣韻在金雞獨立時凝結成一股大無畏精神。翁小鳳老師和其搭檔演出雙

人劍術，劍鋒凌厲、出手靈活恰到好處，讓人恍然大悟原來劍術的收放揮灑也能如此如詩如畫；隨後表演的洪門扇，也具異曲同工之妙，兩把巨型扇子開合劈啪響，勁道十足，強中又藏著縷縷柔情，將中華幾千年國粹詮釋得淋漓盡致。D 班女生由陳嘉欣領隊的現代舞一閃亮登場，會場的溫度便倏忽往上飆十度，舞者舉手投足嫵媚帥氣具巨星架勢，配上酷到不行的音樂節奏，熱力如臨界點電壓四處奔放。A、B 班的小女生也絲毫不遜色，她們著台灣山地服裝，踩踏踩踏，隨著陣陣鈴鐺聲歡快地舞出一曲《高山青》，將大家帶到山歌繚繞青山綠水的寶島台灣。學校小朋友也具音樂才華，劉路嘉以小提琴演奏充滿中國溫婉味道的《漁舟唱晚》，以及 Czardas vom Monti；金彤則吹奏了橫笛。在此次活動裡，樹人學校的學生也以各種方式展現傲人的中文學習成果，舉凡兒歌童謠唱唸(老鷹捉小雞、小老鼠、五指歌、踏雪尋梅、跳繩歌等)，唐詩朗誦吟唱(登鸛雀樓、春曉、靜夜思)，講故事(獅子與老鼠、走馬看花、九十九頂高帽子)。學生們甚至挑戰高難度的繞口令，C 班的德安秀出一連串「四十四隻石獅子」，先慢後快，咬字清晰一滑溜而過，引起大家讚嘆鼓掌叫好。

此次友校德華學校及華茵學校也安排了舞蹈表演，一起來歡慶佳節。德華學校的小朋友舞出「小仙童」、「採茶舞」，小女孩各各扮相甜美，動作柔美婉約中帶著些許俏皮，一派閒適的田園風景。華茵學校推出具有大漠風情的曲目「草原上小駿馬」及「牧羊女」，女舞者體態輕盈，身段有芭蕾的底蘊，流暢優美地傳達出大地的生命力，可以是豪邁的，也可以是細緻的。節目逐漸進入尾聲，精采表演傾囊

而出，只見樹人學校的女生們著各國傳統服飾隨各國的民族音樂風姿綽約地走上舞台，有中國、德國、越南、日本、韓國、泰國、馬來西亞、菲律賓、印尼巴里島共九個國家，小女生們走到舞台中央時還紛紛以各國的方式向觀眾打招呼，排成一列的「各國使者」像極一套精美的陶瓷娃娃，美不勝收，也適切地傳達出四海一家，多元民族在德國這塊土地上共存共榮的想望！大會在德華、華茵、樹人三個學校的小朋友齊擁上台舞出「旗海飄揚彩雲飛」的絢麗中，畫上圓滿的句點。此時，觀眾席點燃的仙女棒也此起彼落地一支支綻放出耀眼的光芒，映照著一張張興奮的臉龐，這是光輝燦爛的十月啊。

樹人學校生日快樂！中華民國生日快樂！在開香檳的白色氣泡宜人香氣裡，大家如是祝願著。這樣的節慶饗宴及學生的成果展現，會場佈置的兩句話可作為完美註腳：「用心經營，用愛灌溉，決心就是力量，信心就是成功」，「讓我們一起為孩子們營造豐富多元的學習空間」。



# 學好中文 學好中文

麥勝梅

旅居在海外的華人，打從心底有一種想法，希望下一代既能掌握僑居地語文，母語又能琅琅上口，期盼他們生活在主流社會中可以得心應手，光宗耀祖。

本著這樣的夢，各地僑界熱心人士興辦中文學校，提供華人子弟學習中文機會，造就英才，此外，每年舉辦夏令營活動，不遺餘力推廣中華文化。

整體來說，不僅學子們正襟危坐地學習中文，身為學生家長更是不斷地做熱身動作，隨時隨地準備加入馬拉松教育長跑。

很顯然，如何輔導學子們學好中文，教師與家長扮演很重要的角色。家長們往往最關心孩子什麼時候開始學中文？我認為，這和在國內學生學英文一樣，愈早學愈易學好！如果在幼兒期時不斷有很多機會聽講華文，那麼以後在學習中文時，儼然比其他幼兒期間沒有接觸過華語的較為容易。

家長們從小就透過親子關係傳授母語，這一步能否走好與學習的興趣和成長發展有密切的關係。

## 誰來學中文

凡是華人就該學中文，這是完全合理的事！可是，外籍人士呢？自大陸經濟改革後，基於旅遊熱潮和經濟起飛下，也掀起外籍人士學習中文風氣。

隨着二十一世紀的來臨，面臨世界經濟成長率下降、失業率上揚，一向被譽為工業先進的德國也不例外，大部分的人都在失業、減薪、裁員的陰影下賣命工作，公司還是照樣倒閉，工作照樣保不住。在歐洲，學中文逐漸便成為謀事加強競爭能力的一種趨勢。

話說我一個德國同事，每次遇見我時，總用中文“您好！”向我打招呼，讓我感到好親切，到了春節時，我拿了一些精美的賀春聯送給他，他非常喜歡這份禮物，以後每次見到我總是噓寒問暖的。

有一次他請求我把所有的「中文字母」寫給他掛在牆壁上，我一聽，連忙解釋中文字並不是像德文一般由三十個字母組成的，而是由兩百一十三個部首組成的。中文字形體有簡易的，也有非常繁雜多筆劃的。有些字寫起來很相似，但字的發音和意義卻大不相同，往往一筆之異，就差之千里了。

他聽了，面露為難之色，說中文原來這麼難的！他本來要在他兒子房間的牆上貼一些中文字，讓他朝夕看著有趣的方塊字，希望以後他學中文就很容易上手了。經他一說，我倒十分敬佩這位善良憨厚的好父親，時時刻刻在規劃如何培育他現時才二歲的兒子，一心一意要「給孩子最好的」，也許他曾經讀過「十年樹木，百年樹人」這名句吧？

## 學中文要有恆心

有些母親抱怨，她們的孩子對學中文不感興趣，擔心他們會逐漸和祖國文化脫節；孩子雖然風雨無阻到中文學校上課，但是，總讓人感覺到孩子常常不能專心學習，上課下課抱著敷衍了事的態度，學了一、兩年不見有什麼長進，不免心灰意冷。處在這種情況，家長應該和老師談話，了解孩子的困難和意願，才能慢慢引導他回到書本上。孩子略有長進，千萬不要忘記讚美他。孩子的成長，還得要依靠家長的積極樂觀態度，和老師不折不扣地履行自己的職責。

我們要求孩子讀書，不妨讓他們知道，為什麼要學？不要只是說：『你是華人（中國人），所以要學好中文！』；不要誇大讀中文的重要性：「只要學好中文，就有美好的未來等著你！」。

倒不如說：「中文（也許你會說國語、華語或普通話）是我們的母語，學會中文可以和很多人交談！」，或者說：「將來長大了在德國找工作，機會比較別人來得好，因為你們多會一種語文！」要讓他們知道文字和語言，都是幫助人們溝通、瞭解的工具，讓他們開開心心地學習中文。在學中文的歷程中，我建議，讓孩子懂得要努力才會成功的道理，許多人都是靠著勤奮、自我磨練和自律自制來學好中文。

#### 用愛心準備教材

作為一位老師，每一節課都要用心準備教學內容，隨着經驗增長也就更會活用教材。我個人認為，學中文的教材越生活化，學生吸收越快，教材越生動，學生印象越深刻。

但是，中文字難寫又難記，聰明的小朋友練幾次就記得了，而一些練習了老半天而還記不得的孩子，老師就應該給他們指導，或者講解一些字源故事幫助他們記憶，有了這些提示，相信孩子們便能把要學的生字都牢記了。

記得我大二那年工讀當家教去，有過一段難忘的經歷。

那天傍晚，我第一次踏入學生家門，便聽到家長在斥罵孩子，哭叫聲和吵雜聲震耳。良久，帶著滿臉淚痕的男孩很委屈地靠近書桌，四個年齡約七、八歲的女孩們也來上課了。我負責教五個由七到十歲的小學生讀英文。學生的家長希望我打好他們的英文基礎。

我們坐在一個不能算是客廳的小房間裡，帶著濃濃汗味的大人們不時穿過房間走來走去。這是一個以手工藝做活為生的家庭，這兒既是住所，也是小型工廠。我在應徵面試時，女家長問我是否會講台語，我說我會聽台語，但講得不好，但是她對於我的學歷是師範大學教育系的學生很滿意，對我很有信心。

面對著五個無奈又委屈但略有敵意的臉孔，我覺得我首先應該做的是，和小學生們有個良好的溝通，取得他們的信任，再來才是運用教育方法啓發他們讀英文的興趣和學好英文。我們在第一節課既沒用上啥書本、簿子或筆，學英文嘛，當然要先學英文字母，所以我們一塊唱起英文字母歌...『a, b, c, d, e, f, g...』

歌聲由柔弱緩慢逐漸高昂響亮起來。我們還在空中用手比劃英文字母，劃錯了不要緊，再來一次...就這樣慢慢地，學生們的笑聲散播全屋，走來走去的大人們也露出笑容來。記得以後我來家教時，學生們總是已站在巷口等著我這位年輕的家教老師來。

我深信：教學不朽的詮釋是：用愛心準備教材！

完稿於威茲拉 09-07-2004



# 十年樹木,百年樹人 十年樹木,百年樹人 一切爲了學生

易潔賢

常言道：「十年樹木，百年樹人」。在樹人邁向第三個「十年」之際，撫今追昔，不禁感慨萬千。在過去兩個十年中，樹人學校獲中華民國僑務委員會多年來不斷的支持和一群熱心華文教育人士創辦引領下，堅持著「一切爲了學生」的理念，懷着對中華文化的熱愛，把推廣海外華文教育視爲己任，堅持不斷發展，走過艱辛的崎嶇路途，如今塑造了良好的樹人形象。

作爲公僕，一切爲了人民；作爲醫生，一切爲了病人；作爲教師，一切爲了學生。在科技興國的時代要求下，培養好學生關係到國家的強盛和穩定。學生是國家的未來主人翁，擔負着建設國家的重任。今天如何栽培學生使其成爲「四有」新人(有理想，有道德，有文化，有紀律)，使教育更好地實現「三個面向」(面向世界，面向未來，面向現代化)，是擺在教育工作者面前一項刻不容緩的艱鉅任務和時代使命。

辦好學校要以「一切爲了學生」爲本，將學生的發展與學校的發展統一起來，學校的發展可以支持學生的發展，但只有學生的全面發展才能支撐學校的全面發展。二十一世紀人類將面臨資源爭奪、環保影響等諸多因素而引發的衝突，各國人民爲了維護自己的利益，必須在世界多極化、經濟全球化、文化多元化的國際背景下學會生存。古有明訓：「天道酬勤、厚德載物」，是我們學會生存的前提和必要條件。今天我們必須將學會生存的意識告訴學生，爲了學生的今後生存與發展做好積極的思想準備。

今天的學生面臨吸收知識、迎向挑戰的兩大壓力，學生在校期間要學會知識，學會自我學習、自我發展。作爲學校要以規範的管理和引導，以培養和提高學生的綜合素質。教師要以誨人不倦的熱情給學生以點撥，投入極大的熱忱、關心與呵護，使他們瞭解到學習的價值，使他們得到學習的熱情與積極性，體會到學習的豐碩成果給他們實現人生價值的甘甜與快樂。讓樹人學生在「一切爲了學生」的人性化教育下，更好地體會到以人爲本的關懷；讓樹人學生在「一切爲了學生」的恩澤滋潤下，使樹人學生的智慧之樹結出更豐碩的果實，樹人學校也將在學生成功的輝映下走向更加光輝燦爛的明天。

創業的艱辛、求索的困惑、奮進的激昂、收穫的喜悅，一點一滴都鑄刻在廿年孜孜矻矻奮鬥的里程碑上。教育事業任重而道遠，我相信，只要我們每一個熱愛樹人人士，努力工作，樹人的前景一定會更加美好。



# 樹人學校校慶感言

陳益

孔子曰：「有教無類」，他主張無論富貴抑或貧賤、聰穎抑或庸愚，不分彼此，一律均施予教育。又常言道：「十年樹木、百年樹人」，此乃比喻作育英材，非一朝一夕可及也。

上古我國自倉頡創造中國文字以來，歷經年代不斷去改進，而成爲當今優良美觀之「方塊」字，亦所謂**漢字**。**漢字**在語言學分類上是所謂的「孤立語」(isolierende Sprache)，即每個字爲一獨立體；透過字與字的組合排列，可成句，可成篇章，可爲詩、詞、歌、賦等等。我們既有祖先流傳下來之寶貴文化，人人皆宜下苦功去勤習之。然亦有些人認爲我國文字艱深、繁多，難於學習，視爲畏途，此乃不足取者也。尤其是寄居海外一般華僑、華裔青少年更甚。其實祇須潛心研習，持之有恆者，終必可達到預期之效也，又何患一點困難哉。

我國文化，源遠流長，博大精深。至於學校施教，均以倫理與道德爲前提、爲基礎。除卻著重智育之餘，尤以德育爲重。德育者，所以養成其道德，以造就其完全之人格也。

德國法蘭克福樹人學校，初由一班具有遠見之賢士，倡辦中文識字班，雄心萬丈，以鞏固發揚我國固有文化爲宗旨。一路行來，筆路藍縷、歷盡艱辛、百折不撓、出錢出力，任勞任怨，精神實在可嘉。

倏忽於茲已有廿寒暑矣，竊念教育事宜，必先提倡於前，庶可推廣於後。據樹人學校，自開辦以來，曾培育不少學子，成績優異，章章可考，能有如此之驕人成就者，皆爲各熱心教育人士，及各循循善誘導師之功勞也。

樹人學校之設立，對當地華僑、華裔之青少年，實嘉惠良多。我輩身爲炎黃子孫，不可忘本，除爲著適應環境學習德國語文之外，更應努力進修中文才是。冀望爲人父母者，亦要把握良機，踴躍督促貴子弟入學，接受我國優美傳統文化薰陶，俾其將來做個品學兼優之人，既可獨善其身，亦可爲人群、僑社服務，甚至能爲國家效勞也，芻蕘之見，是所厚望焉。



# 文化傳承的所在

黃友謙

七十年代中後期和八十年代初期，當我們從戰亂，毫無社會秩序和法制的亞洲印度支那地區來到了經濟正在騰飛的德國時，這裡高度的法律制度、發達的經濟、豐富的文化生活和物質、穩定的生活環境，燃起了我廣大僑胞對生活、前途的新希望。然而不足的是，在以前，由於很少華人在這裡居住，因此，這裡根本沒有中文學校，也沒有提供給在此地出生、長大的華裔後代學習中文和了解我中華文化的地方，長此下去，居住在德國的華僑華裔後代將面臨着繼承我中華文化的危機。

中華文化有五千多年的歷史，尊師敬老、扶老携幼、勤儉持家是中華民族的優良傳統。近幾百年來，我們華人出於種種原因而不斷向海外移居，但是不論在東南亞國家、澳洲，還是北美洲，很多第二、三代的華裔後裔，仍然保持着我中華文化的優良傳統，他（她）們講中國話，讀中文書刊，不管當地的生活環境如何，他（她）們都保持著中華文化的傳統沒有變。這其中有父母的苦心，但是學習中文，應以中文為橋樑媒介，才是我海外華僑、華裔後代得以繼續保存、傳承我中華文化的根本。

爲了讓我們華裔後代有一個學習中華文化的地方，法蘭克福印支華裔聯誼會決定成立中文班。經多方努力、奔走，在中華民國僑務委員會、法蘭克福市政府和廣大僑胞的支持、幫助下，克服了重重的困難，終於一九八四年開辦了“法蘭克福中文識字班”，後來於一九九三年更名為“樹人學校”。

辦學的過程並非一帆風順。辦學初期，大家既無經驗，又缺乏師資和經費，

學習教材和學習參考資料也嚴重不足。然而華裔聯誼會和學校的老師們本著百年樹人的精神，群策群力，尤其是老師們，她（他）們必須放棄自己的休息時間，收集教學資料、爲學生上課、修改作業、組織學生進行假期活動如夏令營、組織學生假期到台灣學習、活動等等。因爲她（他）們的不懈努力，理想終能朝着預定的方向發展，同時也建立了一套比較適合我華裔後代學習和接觸我中華文化的教學方法。

樹人學校雖只是一所海外僑校，每星期（六）只有三個小時的授課時間，但是滴水可成河，成果日益顯現。二十年前，當第一批學生來到樹人學校時，他（她）們連中文最基本的拼音都看不懂，如今，他（她）們當中，有的已能閱讀中文書刊；有的已經將他（她）們所學到的中文知識應用、服務於中餐館業或中德貿易，並已取得了成功；有的可能已成爲中德文化、經濟交流的使者。但是，更重要的是，通過學習中文、組織有濃厚中華文化色彩的夏令營活動，和組織學生到台灣學習和交流，增加了孩子們對我中華民族的了解和感情，使孩子們在接受西方文化的同時，也知道自己有繼續保存和傳承我中華文化的責任。



# 海外教學面面觀

梁作寶

欣聞樹人學校成立廿週年之喜訊，並擬出刊慶祝。有幸獲參與該刊園地之邀，但又感才疏引以為憂，因平日少與文為伍的我文筆久曠，連日常藉與親友們聯繫之書信也多以電話或電訊替代，更遑論寫文章。為了情面難却，唯厚顏作一次濫竽充數之南郭先生以作充塞。

素知辦學並不是易與之事，創辦及承接兩者均非有極大耐力和恒心，亦要有為社會服務之精神，不可竟功。「百年樹人」此四字使人聯想到往後要走的路多崎嶇及遙遠，更兼且處於華人稀少，資源短缺情況下之旅德華人僑社，為想辦得好談何容易。

還回憶起樹人學校初成立時，是我來德後不久的僑社大事，也是在德國首創為華人子弟學中華傳統文化之所。可惜身居遠地對學校由始創、組成而至運作等過程從未參與過，所知不多，只憑聽聞而略知而已。

今日目覩它能在毫無經濟基礎之情況下，自足自給度過此漫漫長路，還屹立在此段不短的日子裡，期間定遭遇過不少困難及阻力，相信如非有社會熱心人士及學校同寅們衷誠合作，又更獲學生家長們支持，共克時艱，同抱連續中華文化薪火相傳之責為己任的堅定立場及理念，樹人那能延續到如此長久及有此美好成績。

中華文化源遠流長、博大精深，難學難精，一般如想能暢讀書報或書寫稍為好的文章者，非要下十年八載的苦功不可；但相反如學歐美文或如中文般同等文化程度而只需習五、七年，而對讀報或書寫定能應付裕餘。同樣是學習文字，但兩相比較下難易便可立見，難怪很多在國外生長的華人子弟，對自家文化學習，多抱敬而遠之，甚至還懷

有厭學心態。歐美語文是拉丁文學，學時較易，原因是有基本字母，此字母分為响音及啞音兩類而由兩音相拼便可發音，而每一字或句子的構成都是由字母串聯組成，字母相拼便可輕易讀出。但中文就不一樣，未讀過的字根本不可能把字讀出(除了在教科書上已先註好有注音符號者例外)，此正是兩種不同文字的差異之處，且也是孩子們對學中文畏懼癥結所在。還有另一因素是學生們是否有足夠時間或精神應付多學一門中文，因他們每日還要面對德語學校的課程及作業，自己本身是外國裔，對德語文的理解力定比不上當地孩子，為了補自己先天不足而要趕及德國同學的語文水準，平時更非多抽時間對德語文加倍用功不可，但如果又要迫他們分出時間學中文，是否經得起此百上加斤的沉重負荷，也是值得家長們注意的事。身為學生家長者大都希望自己子弟多學些本身文化，但以何種方法能撥出空閒而又能提高他們學習中文的積極性，為父母者也應注意及配合，因有時孩子在中文課本或作業上有不明之處，如當時有家長在旁幫助或輔導，替其解決難題，對孩子的學習興趣，定有非常大的影響及幫助。但如相反的孩子在課本及作業不懂時，無人在旁解困，在此情況下唯一之途是把課本或作業置諸不理，久而久之，學中文的興趣越來越低，甚至最後更無趣繼續學習及上學。但也有很多學生家長們有他們本身的難處，職業及環境是其最大原因，因而影響到其對下一代有無時間督促及關心的問題。學生家長大多操餐飲業，此行之營業及工作時間與其他行業有很大的不同，休息及工作時間剛好相反，而父母與子女上學時間也一樣不例外。舉例子說，



當孩子上學時，家長可能正好夢方酣，而學生放學回家的時間也是父母親正忙於工作時，彼此相見時刻真有若參商二星，家長想抽出時間幫助孩子解決困難，並非易事。

孩子們日常去學校上課，所修的是德文，接觸到的不是德文教師就是班上德國同學，所講的均是德語。直至放學回家跟兄弟姐妹交談時爲了大家講談流暢及易瞭解都多用德語而少講華語，久而久之用德語多而華語少，而他們自己慢慢對華語疏遠和隔膜而不自知，因而連帶影響到其學中文的興趣，壓力感也無形加重。趁他們還尚在稚齡，應及早抖正其錯誤觀念，使他們不覺得中文難學而放棄，否則將來如有所需要應用時想亡羊補宰就爲時已晚。

每星期僅有三小時，難得有此學習機會，更應好好珍惜。爲了孩子們之將來，家長儘可能與孩子多些溝通及講解中華文化俾其明白中文之優越及重要性，將來出社會工作時之方便（尤其在亞洲），這樣不但可消除其對中文的排斥心理，且抗拒的心結更可迎刃而解。老師們能在此短少時間盡一己之責，以簡易方法耐心誘導學生向學，舉辦多些有鼓勵及啓發性的作業比賽，養成他們學習中文的好習慣。還有要注意的重點是千萬別忽視教學生們學好標準國音符號，因符號之用途有如拉丁文之字母，其可使學子們在尚未讀過課本上的字時，仍能在字的旁邊注音相拼讀出該字或整句子的音來，如此可改變他們對中文難學之根深蒂固錯誤想法，進而認同中文。

近年來很多歐美先進國家的商人去亞洲投資，尤其在中國大陸港台及星加坡等地爲最。而此上述地方，均是以中文爲仲介文字，投資者爲了方便溝通跟著也學起中文來，以「趨之若鶩」一詞來形容此情狀也不

爲過。現今世界經濟發展之地域及趨向有很大的改變，尤其在中國大陸，經濟進展神速，由此影響所及，中文在國際上之地位也越形重要，去大陸及港台星等地之外來商人爲了必要及需求也不能不學中文，甚至有遠見者還要孩子在暑假期間多學一門文字，據說是爲了孩子們日後的方便而作鋪路。我們身爲華人子弟，有學習中文之良好條件，有此機會學，如不爭取優先權利未免可惜。

中國文語現今在世界舞台上扮演的角色雖尚未十分凸顯其必要性，但相信再過十年八載後的它，地位上的比重定非比尋常，將是世界上一種不可或缺的仲介語文。此語文有如此重要及美好的遠景，爲了孩子將來打算更非要勉勵他們學好中文不可。更切莫以每星期只區區數小時之時間太短無作用而掉以輕心。要知道弟子們有初學好的中文爲基礎作台階，日後更可隨階而進「百尺竿頭」更上層樓也非難事。幾許初甚看不起眼之「星星之火」說不定亦可燎原。孩子們還年少，但前途是無可限量的，他們將來的成就能青出於藍也不算是奇蹟，如有成功的一天時，身爲人家長及師表者亦感身與榮焉。



# 集體創作

# 學生園地

## 愛就是... 愛就是...



愛就是時時刻刻關心那些需要別人關心愛護的人。

愛就是體貼那些處於痛苦之中不能自拔的人。

陳嘉欣

愛就是母親對子女的犧牲和奉獻。

郭禮軒

愛就是每天都有時間給他、聽他傾訴、也愛他的缺點。

蘇佩君

愛就是整個世界都沒有戰爭，在那裡都享有和平。

許宏恩

愛就是勤力讀書，考好成績，不令爸媽失望。

韓健定

愛就是人生很偉大的一種情緒，可以令人擁有一張笑臉像天空的星星一樣，你會時刻感受到它的美麗。

朱倅儀



愛就是當他有煩惱時，我要盡量幫助他。

曾秋明



愛就是對自己的親人每天的爱護與關注。

陳君儒

愛就是對情人有愛慕之心。



但愿人長久，  
千里共嬋娟！



愛就是看到朋友有困難時，一再關心他、幫助他。

Bernd



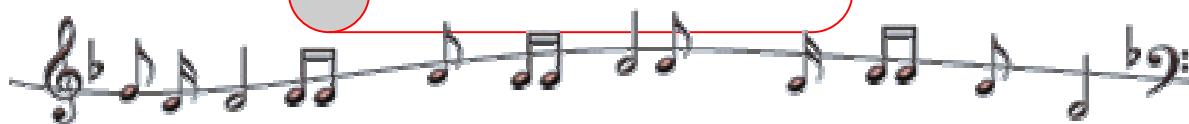


## 動物園

朱倅韻

昨天我們全班同學和老師到動物園遊玩一天。首先我們看到長頸鹿，牠的頸子長，舌頭也很長，長頸鹿用她的長舌頭吃樹葉，又看見老虎，牠大聲吼叫。我們還看到大象用牠的鼻子噴水，猴子在籠子裡到處跑。

到了水族館，水族館裡有很美麗的淡水魚和鹹水魚。又看見企鵝，老師說企鵝生活在很冷的地方，所以裡面的溫度很低。我們一直逗留到下午三時才踏出動物園，這次的動物園之旅，使我們增加很多知識。



## 去遊樂場玩

左慧凌

妹妹和我很喜歡去遊樂場玩，Holiday Park, Geiselwind, Warner Brothers Movie World 和 Phantasia，這幾個遊樂場爸爸和媽媽都帶我們去過。我覺得 WB Movie World 和 Phantasia 比較好玩。我喜歡坐過山車，也喜歡入鬼屋，很刺激啊！我還喜歡坐水船，出來後，全身衣服都濕了。Phantasia 和 WB Movie World 裡都有 3D 電影，看 3D 電影時，就好像是自己坐在飛機裡面，飛來飛去。

美國的迪斯耐樂園，Universal Studio Great America 和 Magic Mountain 比德國的遊樂場好玩得多，又大又美麗，而且玩每一個遊戲的時間都很長，所以比較刺

激。





從前，在天宮裡有一個美麗的仙女，她有一雙巧手，每天都在家裡織布。有一天，她和六個姐姐一起到外邊玩耍，看見人間有一個放牛的青年，人很勤勞。這個仙女很喜歡這青年，也很同情他。

當六個姐姐都回家的時候，這個仙女悄悄留了下來，又偷偷地來到人間，和這個放牛的青年一起生活。日子久了，仙女的媽媽王母娘娘不見了這個小女兒，就派了天神下凡尋找，發現了七女後，就要把她抓回去。牛郎在後面緊追，眼看就要追上了。這時王母娘娘就劃了一條天河，把牛郎和七仙女分隔在河的兩邊。



後來人們把農曆七月七日定為情人節，這一天總會下幾滴小雨，人們說這是織女和牛郎因高興而流下的眼淚。

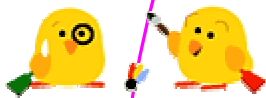
七仙女思念牛郎，每天在家裡哭泣。王母娘娘讓喜鵲每隔七天，在天河上搭一坐橋，好讓牛郎和七仙女在橋上相會。可是這些喜鵲聽錯了，它們在每年七月七日這一天，才在天河上搭起一座鵲橋。這一天，牛郎和織女在鵲橋相會，擁抱流淚。

## 遊樂場



左慧詩

去年暑假媽媽、姐姐、爸爸和我去美國找親戚朋友玩。我們去迪斯耐樂園玩，裡面很大，人很多。我喜歡坐過山車，很刺激。入鬼屋好恐怖，在裡面很久，所以弄得我有一點害怕，坐水船時，我和姐姐都喜歡坐在前面，每一次出來，我全身衣服都濕了，我們還看了Pocahontas 歌舞表演。在迪斯耐樂園最特別的是晚上的水上燈光表演，很美麗。Great America, Wonder World, Universal Studio, Darien Lake 和 Magic Mountain 遊樂場我都去過，都很好玩，但是迪斯耐樂園最好玩。





## 郊遊

翁美靈

星期日，很多家庭喜歡去郊遊。通常小朋友們最想去的是公園和動物園，父母會帶小孩子去他們想去的地方。青少年們除了和父母去郊外，還會和好朋友去購物中心買東西。放假的時候，他們也喜歡去海邊散步。很多年輕人會騎自行車去遠一些的地方。一邊看風景，一邊在路邊談話真好呢！

我則想和朋友坐巴士去德國不同的大城市。有時候，我也想去博物館看大畫家的名畫。但是，我什麼時候可以去呢？



## 迎接明天的旅程

徐佩珊

星期五晚上，媽媽從超級市場買了很多飲食品回來，因為明天星期六，我們一家人準備到附近名勝地方洞庭湖去玩一天，路程大約二十五公里左右。媽媽買了很多水果：有香蕉、蘋果、桃子，還有我最愛吃的梨。其他食物有麵包、香腸、果醬西、牛油、啤酒和果汁。媽媽還買了些弟弟喜歡吃的零食，如炸薯片、朱古力、香口糖等。爸爸早已安排好一切時間，且早已預訂好火車票和巴士票。爲了不會覺得悶，我和弟弟準備了電子遊戲機和書本。爸爸帶了照相機可以隨時拍照，媽媽另外還帶了毛線球，可以在途中打毛衣。時間已晚了。我要早點上床睡覺以有足夠精神來迎接明天的旅程。



# 邀 請 函

本校自創校至今，已經歷了廿個寒暑。欣逢雙十周年校慶，謹訂於十月九日（星期六）下午二時，假法蘭克福樹人學校禮堂，慶祝中華民國雙十國慶暨樹人學校廿周年校慶。節目內容豐富精彩，乃本校學生全力以赴地演出，並有友校學生助興，會後更有自助晚餐款待。歡迎各界人士前往，共襄盛舉。

您們的光臨，將是本校的期盼與榮幸！



法蘭克福華裔聯誼會

樹人學校敬邀

05.09.2004

時間：09.10.2004 14:00

地點：樹人學校禮堂

Philipp-Holzmann-Schule

Siolistrasse 41

## 樹人學校二十周年校慶節目表

- |   |                   |
|---|-------------------|
| 1. 百家樂迎賓舞   | A/B 班女生           |
| 2. 兒童話劇：小熊請客  | 學前班               |
| 3. 講故事：獅子與老鼠  | B 班 金彤            |
| 4. 舞蹈：小仙童   | 德華學校              |
| 5. 小提琴演奏：漁舟唱晚                                       | 劉路嘉               |
| 6. 繞口令  | C 班 楊珮婷           |
| 7. 合唱：我們栽了小樹苗/ 月光光/ 小老鼠                             | 學前班               |
| 8. 武術表演：少年出英雄<br>劍術<br>少洪拳                          | A/B/C 班男生<br>翁小鳳  |
| 9. 舞蹈：草原上小駿馬  | A/B/C 班男生<br>華茵學校 |
| 10. 繞口令：  | C 班 楊顯榮           |
| 11. 童謠念唱：老鷹捉小雞 / 五指歌                                | 學前班               |
| 12. 現代舞   | D 班女生             |
| 13. 樂器表演：橫笛   | B 班 金彤            |
| 14. 山地舞   | A/B 班 女生          |
| 15. 武術：長拳神棍威四方/ 太祖長拳/ 棍術/ 洪門扇                       | A/B/C 班           |
| 16. 講故事：走馬看花  | A 班 金宏            |
| 17. 兒童詩朗讀：我們的家<br>唐詩朗誦： 登鸛鵲樓 / 春曉 / 靜夜思<br>唐詩吟唱： 春曉 | 學前班               |
| 18. 合唱：小老鼠/ 醜小鴨/ 唐詩朗誦：靜夜思                           | A 班               |
| 19. 舞蹈：採茶舞  | 德華學校              |
| 20. 講故事：九十九頂高帽子                                     | B 班 郭禮禹           |
| 21. 合唱：踏雪尋梅 / 哎喲! 媽媽                                | A/B 班 女生          |
| 22. 舞蹈：牧羊女  | 華茵學校              |
| 23. 兒歌：動物園裡/ 跳繩歌/ 唐詩吟唱：登鸛鵲樓                         | B 班               |
| 24. 大刀/ 八極拳   | 翁小鳳/ 高啟睿          |
| 25. 繞口令：  | C 班 德安            |
| 26. 各國民族傳統服裝表演                                      | B/C 班 女生          |
| 27. 小提琴演奏：Czardas vom Monti                         | 劉路嘉               |
| 28. 舞蹈：旗海飄揚彩雲飛                                      | 德華/ 華茵/ 樹人        |

全體謝幕並贈禮物予參與表演的學生



# 編後語

校慶活動過後，經過幾個月來日以繼夜地編輯、校對、排版、插圖……此刻真有如釋重負之感。

猶憶當初，我提出發行校刊的「奇想」，老師們皆面有難色，很多人更不以為然，覺得此乃「天方夜譚」之舉。因為我校「人丁單薄」，又沒有強有力的校董會、家長會、婦女會等作為後盾，談何容易啊！

感謝潔文的辛勞、淑玲的協助、各撰稿人的供稿，還有僑學界熱心人士的贊助，使我們終能「夢想成真」——廿周年紀念特刊可以面世！

我們毫無辦刊物的經驗，只本著一股熱誠、衝勁而全力以赴。如今呈現在您眼前的刊物，其形成的過程，背後蘊藏著幾許心血、堅毅和耐心，但願您能體會。每篇文章都有其高度的可讀性，但願您能欣賞，並不吝賜教、雅正。

## 法蘭克福樹人學校 廿周年校慶紀念特刊

發行人：湯雁君  
編輯組：湯雁君 侯淑玲 易潔文  
校對：湯雁君 侯淑玲  
電腦排版  
及插圖：易潔文  
電腦打字：向安 易潔文 湯雁君  
封面設計：易潔文  
出版者：樹人中文學校

Shuren Chinesische Schule  
Siolistrasse 41  
60323 Frankfurt am Main

出版日期：2004年12月